

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 68

A. TITEL

*Overeenkomst tot herziening van de Overeenkomst houdende oprichting
van een Europees Universitair Instituut;
Florence, 18 juni en 17 september 1992*

B. TEKST¹⁾

**Overeenkomst tot herziening van de Overeenkomst houdende oprichting
van een Europees Universitair Instituut**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
de President van de Bondsrepubliek Duitsland,
de President van de Helleense Republiek,
Zijne Majesteit de Koning van Spanje,
de President van de Franse Republiek,
de President van Ierland,
de President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
de President van de Portugese Republiek,
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

¹⁾ De Franse en de Engelse tekst zijn afgedrukt op blz. 10 e.v. van dit Tractatenblad. De Duitse, de Deense, de Spaanse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Portugese tekst zijn niet afgedrukt.

Overwegende dat het, gezien de opgedane ervaring en de vooruitzichten, wenselijk is de bestuurlijke en academische structuur van het Europees Universitair Instituut aan te passen,

Hebben besloten enkele bepalingen van de Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut te herzien, en hebben te dien einde als hun gevoldmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

André Onkelinx,

Ambassadeur van het Koninkrijk België te Rome;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,

Ellen Hansen,

Vertegenwoordiger van de Regering in de Raad van Bestuur van het Europese Universitaire Instituut;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

Konrad Seitz,

Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Rome;

De President van de Helleense Republiek,

George Contogiorgis,

Vertegenwoordiger van de Regering in de Raad van Bestuur van het Europese Universitaire Instituut;

Zijne Majesteit de Koning van Spanje,

Delfin Colomé,

Directeur-Generaal voor culturele en wetenschappelijke betrekkingen;

De President van de Franse Republiek,

André Baeyens,

Gedelegeerde bij de Directeur-Generaal voor culturele, wetenschappelijke en technische betrekkingen;

De President van Ierland,

Sean Nolan,

Vertegenwoordiger van de Regering in de Raad van Bestuur van het Europese Universitaire Instituut;

De President van de Italiaanse Republiek,

Bruno Bottai,

Secretaris-Generaal van het Ministerie van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Nic Mosar,

Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg te Rome;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

W. L. C. H. M. van den Berg,

Vertegenwoordiger van de Regering in de Raad van Bestuur van
het Europese Universitaire Instituut;

De President van de Portugese Republiek,

Armando Marques Guedes,

Vertegenwoordiger van de Regering in de Raad van Bestuur van
het Europese Universitaire Instituut;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

David Hugh Colvin,

Minister van de Ambassade van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland te Rome;

Die, na overlegging van in goede en behoorlijke vorm bevonden
volmachten, overeenstemming hebben bereikt omtrek de volgende
bepalingen:

BEPALINGEN TOT HERZIENING VAN DE OVEREENKOMST HOUDENDE oprichting van een Europees UNIVERSITAIR INSTITUUT

Artikel 1

1. In artikel 2, lid 1, eerste alinea, wordt de derdezin vervangen
door de volgende tekst:

„Bij deze werkzaamheden wordt rekening gehouden met de cultu-
rele en taalkundige pluriformiteit van Europa en met de banden met
de beschaving buiten Europa.”.

2. Aan artikel 2, lid 1, wordt de volgende alinea toegevoegd:

„In het kader van het algemeen programma van zijn wetenschappe-
lijke werkzaamheden zet het Instituut interdisciplinaire onderzoek-
programma's op over de belangrijkste problemen waarmee de heden-

daagse Europese samenleving wordt geconfronteerd, inzonderheid de problemen die verband houden met de opbouw van Europa.”.

Artikel 2

1. In artikel 6, lid 6, wordt punt d. punt f.
2. In artikel 6, lid 6, worden de volgende punten ingevoegd:
„d. de instelling van een Raad voor Onderzoek, waarvan hij, na raadpleging van de Academische Raad, de structuur en de bevoegdheden vaststelt;
e. de oprichting en de afschaffing van interdisciplinaire centra binnen het Instituut, na raadpleging van de Academische Raad en de Raad voor Onderzoek;”.

Artikel 3

Artikel 7, lid 2, derde alinea, wordt vervangen door:
„Hij benoemt de afdelingshoofden, de directeuren van de interdisciplinaire centra en de andere leden van het docentencorps, aangewezen in overeenstemming met artikel 9, lid 5, onder e., en artikel 9, lid 2.”.

Artikel 4

Artikel 7, lid 3, wordt vervangen door:

„3. De President van het Instituut wordt na raadpleging van de Academische Raad gekozen door de Raad van Bestuur. De wijze waarop de samenwerking tussen de Raad van Bestuur en de Academische Raad bij de totstandkoming van dit besluit verloopt, wordt door de Raad van Bestuur na raadpleging van de Academische Raad met eenparigheid van stemmen bepaald.

De President wordt benoemd voor vijf jaar. Zijn ambtstermijn kan voor een periode van ten hoogste drie jaar worden verlengd bij besluit van de Raad van Bestuur na raadpleging van de Academische Raad genomen met eenparigheid van stemmen.

In de in artikel 6, lid 5, onder a., bedoelde voorschriften worden de voorwaarden vastgesteld waaronder hij, op eigen initiatief of op initiatief van het Instituut, van zijn ambt kan worden ontheven.”.

Artikel 5

1. In artikel 9 worden de leden 2 tot en met 5 vervangen door:
- „2. Een Uitvoerend Comité, dat wordt voorgezeten door de President van het Instituut, dat wordt bijgestaan door de Algemeen

Secretaris, en dat bestaat uit de President, de afdelingshoofden, de directeurs van de in artikel 11, lid 3, bedoelde centra en een vertegenwoordiger van de wetenschappelijke onderzoekers, staat de President op diens verzoek bij in de vervulling van de opdrachten van het Instituut.

Het Uitvoerend Comité bereidt de werkzaamheden van de Academische Raad voor. Het wijst de leden van het docentencorps aan, met uitzondering van die bedoeld in lid 5, onder e. Het stelt de lijst op van de leden van de toelatingscommissie en van de eindexamencommissie.

Het vervult de bijzondere taken die door de Academische Raad aan het Comité worden opgedragen.

Het brengt regelmatig verslag uit aan de Academische Raad en de Raad van Bestuur over de wijze waarop het zijn opdrachten heeft uitgevoerd.

3. Lid van de Academische Raad zijn:

- a. de President van het Instituut;
- b. de Algemeen Secretaris van het Instituut, die zonder stemrecht aan de werkzaamheden deelneemt;
- c. de afdelingshoofden;
- d. de directeuren van de interdisciplinaire centra;
- e. alle of een aantal van de aan het Instituut verbonden hoogleraren;
- f. alle of een aantal van de aan het Instituut verbonden hoofddoцентen;
- g. vertegenwoordigers van de andere leden van het docenten-corps;
- h. vertegenwoordigers van de wetenschappelijke onderzoekers;
- i. vertegenwoordigers van de leden van andere categorieën die in het kader van het Instituut deelnemen aan de vervulling van zijn opdrachten.

De Raad van Bestuur kan, onder de door hem vast te stellen voorwaarden, op grond van hun bekwaamheid aangewezen personaleiten uit de verschillende categorieën van het economische, sociale en culturele leven, die onderdaan van een Overeenkomstsluitende Staat zijn, uitnodigen deel te nemen aan de werkzaamheden van de Academische Raad.

4. In de voorschriften vermeld in artikel 6, lid 5, sub a, worden vastgesteld:

- a. het aantal leden van de Academische Raad die de in lid 3, onder e, f, g, h en i, genoemde categorieën vertegenwoordigen, alsmede de wijze van hun benoeming en de duur van hun mandaat;
- b. de voorschriften inzake meerderheid die in de Academische Raad van toepassing zijn;
- c. de regels voor de werkwijze van het Uitvoerend Comité.

5. De Academische Raad:

- a. keurt de studieprogramma's van de afdelingen en, na raadpleging van de Raad voor Onderzoek, de onderzoekprogramma's van de afdelingen goed;
- b. keurt, na raadpleging van de Raad voor Onderzoek, de onderzoekprogramma's van de interdisciplinaire centra goed;
- c. werkt mee aan de opstelling van het ontwerp van jaarlijkse begroting, alsook van het ontwerp van driejaarlijkse financiële ramingen;
- d. stelt die uitvoeringsmaatregelen op het gebied van onderzoek en onderwijs vast, die niet onder de bevoegdheid van de andere organen van het Instituut ressorteren;
- e. wijst de afdelingshoofden, de directeuren van de interdisciplinaire centra, de hoogleraren en de hoofddocenten die voltijds deel zullen uitmaken van het docentencorps van het Instituut, aan in een zitting waaraan alleen die docenten deelnemen wier hoedanigheid ten minste gelijk is aan die der betrokken personen;
- f. stelt de voorwaarden vast waarop de in artikel 14 vermelde titels en getuigschriften worden verleend;
- g. onderzoekt het ontwerp-verslag over de werkzaamheden, dat door de President van het Instituut wordt opgesteld en aan de Raad van Bestuur wordt voorgelegd.”.

2. Artikel 9, lid 7, wordt geschrapt.

Artikel 6

In artikel 10 worden de woorden „en waarbinnen werkcolleges georganiseerd worden” geschrapt.

Artikel 7

Aan artikel 11 wordt het volgende lid 3 toegevoegd:

„3. Het Instituut kan, rekening houdend met de bij het Instituut opgerichte afdelingen, een of meer centra voor interdisciplinaire studie en onderzoek omvatten. De oprichting of afschaffing van deze centra alsmede hun opdracht, bijzondere structuur en de algemene werkingsvooraarden worden vastgesteld bij besluit van de Raad van Bestuur genomen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen na raadpleging van de Academische Raad en de Raad voor Onderzoek.”.

Artikel 8

In artikel 12, lid 2, tweede alinea, wordt het woord „assistenten” vervangen door „hoofddocenten”.

Artikel 9

1. In artikel 14, lid 1, worden de woorden „lid 3” vervangen door de woorden „lid 4”.

2. In artikel 14, wordt het volgende lid ingevoegd:

„2. Het Instituut is tevens gemachtigd een titel van een niveau beneden dat van doctor te verlenen aan wetenschappelijke onderzoekers die ten minste één jaar studie aan het Instituut hebben volbracht en hebben voldaan aan de bijzondere voorwaarden die overeenkomstig lid 4 voor deze titel zijn vastgesteld.”.

3. Artikel 14, lid 2, wordt artikel 14, lid 3, en luidt als volgt:

„3. Onderzoekers aan wie bij het verlaten van het Instituut geen van de in de leden 1 en 2 bedoelde titels is verleend, ontvangen desgewenst van het Instituut een getuigschrift betreffende de studie- en onderzoekwerkzaamheden die zij aan het Instituut hebben verricht.”.

4. In artikel 14 wordt lid 3 lid 4 en worden de woorden „de titel” vervangen door „de titels”.

Artikel 10

Artikel 15, lid 1, wordt vervangen door:

„1. Het docentencorps bestaat uit de afdelingshoofden, directeuren van interdisciplinaire centra, hoogleraren, hoofddocenten en andere docenten.”.

Artikel 11

Artikel 23, lid 1, eerste alinea, wordt vervangen door:

„1. De Raad van Bestuur benoemt twee controleurs van verschillende nationaliteit voor een periode van vier jaar. Het mandaat van deze controleurs kan niet worden verlengd.”.

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 12

De Raad van Bestuur kan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de duur van het mandaat van de in functie zijnde financiële controleurs van drie tot vier jaar verlengen.

Artikel 13

Deze Overeenkomst zal worden onderworpen aan de bekrachting, aanvaarding of goedkeuring, vereist krachtens de grondwettelijke bepalingen der Overeenkomstsluitende Staten.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de laatste kennisgeving door de Regering van de Italiaanse Republiek van de vervulling van deze formaliteiten.

Deze Overeenkomst, opgesteld in één enkel exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Deense, de Spaanse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde de tien teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere Ondertekenende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevoldmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

GEDAAN te Florence, de achttiende juni negentienhonderd twee-en-negentig en de zeventiende september negentienhonderd twee-en-negentig.

De volgende Staten hebben de Overeenkomst ondertekend:

België

Denemarken

Duitsland

Frankrijk

Griekenland

Ierland

Italië

het *Koninkrijk der Nederlanden*

Luxemburg

Portugal

Spanje

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

**Convention portant révision de la Convention portant création d'un
Institut universitaire européen**

Sa Majesté le Roi des Belges,

Sa Majesté la Reine de Danemark,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République Hellénique,

Sa Majesté le Roi d'Espagne,

Le Président de la République Française,

Le Président d'Irlande,

Le Président de la République Italienne,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Le Président de la République Portugaise,

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que l'expérience acquise et les perspectives futures appellent une adaptation des structures administratives et académiques de l'Institut universitaire européen,

Ont décidé de réviser certaines dispositions de la convention portant création d'un Institut universitaire européen, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges,

André Onkelinx,

Ambassadeur du Royaume de Belgique à Rome;

Sa Majesté la Reine de Danemark,

Ellen Hansen,

Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de l'Institut universitaire européen;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Konrad Seitz,

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Rome;

Convention revising the Convention setting up a European University Institute

His Majesty the King of the Belgians,
Her Majesty the Queen of Denmark,
the President of the Federal Republic of Germany,
the President of the Hellenic Republic,
His Majesty the King of Spain,
the President of the French Republic,
the President of Ireland,
the President of the Italian Republic,
His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,
Her Majesty the Queen of the Netherlands,
the President of the Portuguese Republic,
Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering that experience gained and future perspectives call for adaptation of the European University Institute's administrative and academic structures,

Have decided to revise certain provisions of the Convention setting up a European University Institute, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians,
Mr André Onkelinx,
Ambassador of the Kingdom of Belgium in Rome;

Her Majesty the Queen of Denmark,
Mrs Ellen Hansen,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

The President of the Federal Republic of Germany,
Mr Konrad Seitz,
Ambassador of the Federal Republic of Germany in Rome;

Le Président de la République Hellénique,
George Contogiorgis,
Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de l'Institut
universitaire européen;

Sa Majesté le Roi d'Espagne,
Delfin Colomé,
Directeur général des relations culturelles et scientifiques;

Le Président de la République Française,
André Baeyens,
Délégué auprès du directeur général des relations culturelles,
scientifiques et techniques;

Le Président d'Irlande,
Sean Nolan,
Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de l'Institut
universitaire européen;

Le Président de la République Italienne,
Bruno Bottai,
Secrétaire général du ministère des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Nic Mosar,
Ambassadeur du Grand Duché de Luxembourg à Rome;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
W. L. C. H. M. van den Berg,
Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de l'Institut
universitaire européen;

Le Président de la République Portugaise,
Armando Marques Guedes,
Représentant du gouvernement au Conseil supérieur de l'Institut
universitaire européen;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord,
David Hugh Colvin,
Ministre de l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord à Rome;

The President of the Hellenic Republic,

Mr George Contogiorgis,
Representative of the Government to the High Council of the
European University Institute;

His Majesty the King of Spain,

Mr Delfin Colomé,
Director-General of Cultural and Scientific Relations;

The President of the French Republic,

Mr André Baeyens,
Delegate to the Director-General of Cultural, Scientific and
Technical Relations;

The President of Ireland,

Mr Sean Nolan,
Representative of the Government to the High Council of the
European University Institute;

The President of the Italian Republic,

Mr Bruno Bottai,
Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Mr Nic Mosar,
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg in Rome;

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Mr W. L. C. H. M. van den Berg,
Representative of the Government to the High Council of the
European University Institute;

The President of the Portuguese Republic,

Mr Armando Marques Guedes,
Representative of the Government to the High Council of the
European University Institute;

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland,

Mr David Hugh Colvin,
Minister of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent:

DISPOSITIONS PORTANT REVISION DE LA CONVENTION PORTANT CREATION D'UN INSTITUT UNIVERSITAIRE EUROPEEN

Article 1

1. A l'article 2 paragraphe 1 alinéa 1, la troisième phrase est remplacée par le texte suivant:

«Ils tiennent compte du pluralisme culturel et linguistique de l'Europe et des relations avec les civilisations extraeuropéennes.»

2. A l'article 2 paragraphe 1, l'alinéa suivant est ajouté:

«Dans le cadre du programme général de ses activités scientifiques, l'Institut développe des programmes de recherche de caractère interdisciplinaire sur les principales questions avec lesquelles est confrontée la société européenne contemporaine, et notamment sur les questions liées à la construction européenne.».

Article 2

1. A l'article 6 paragraphe 6, le point d) devient le point f).

2. A l'article 6 paragraphe 6, les points suivants sont insérés:

«d) la création d'un conseil de recherche, dont il détermine après consultation du conseil académique, la structure et les attributions;
e) la création comme la suppression de centres interdisciplinaires internes à l'Institut, après consultation du conseil académique et du conseil de recherche;».

Article 3

A l'article 7 paragraphe 2, le troisième alinéa est remplacé par le texte suivant:

«Il nomme les chefs de département, les directeurs de centre interdisciplinaire et les autres membres du corps enseignant, désignés conformément aux dispositions de l'article 9 paragraphe 5 sous e) et de l'article 9 paragraphe 2.».

Article 4

A l'article 7, le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant:

«3. Le président de l'Institut est choisi par le conseil supérieur après consultation du conseil académique. Les modalités de coopéra-

Who, having exchanged their Full Powers, found in good and due form, have agreed als follows:

PROVISIONS REVISING THE CONVENTION SETTING UP A EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE

Article 1

1. In article 2(1), the third sentence of the first subparagraph shall be replaced by the following:

“It shall take into account Europe’s cultural and linguistic pluralism and relations with cultures outside Europe.”

2. The following subparagraph shall be added to Article 2(1):

“As part of the general programme of its scientific activities, the Institute shall develop interdisciplinary research programmes on the major issues confronting contemporary European society, including matters relating to the construction of Europe.”.

Article 2

1. In article 6(6), point d) shall become point f).

2. The following points shall be inserted:

“d) the creation of a Research Council, the structure and powers of which it shall determine after consulting the Academic Council;”

e) the creation or closure of interdisciplinary centres within the Institute, after consulting the Academic Council and the Research Council;”.

Article 3

The third subparagraph of Article 7(2) shall be replaced by the following:

“He shall appoint the heads of department, the interdisciplinary centre directors and the other members of the teaching staff nominated in accordance with Article 9(5)e) and Article 9(2).”.

Article 4

Article 7(3) shall be replaced by the following:

“3. The Principal of the Institute shall be chosen by the High Council after consultation with the Academic Council. The arrange-

tion entre le conseil supérieur et le conseil académique en vue de préparer cette décision sont arrêtées par le conseil supérieur, statuant à l'unanimité, après avis du conseil académique.

Il est nommé pour cinq ans. Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité, après avis du conseil académique, peut prolonger son mandat pour une période maximale de trois ans.

Les dispositions réglementaires prévues à l'article 6 paragraphe 5 sous a) déterminent les conditions dans lesquelles il peut être mis fin à son mandat, à son initiative ou à celle de l'Institut.».

Article 5

1. A l'article 9 les paragraphes 2 à 5 sont remplacés par le texte suivant:

«2. Un comité exécutif, présidé par le président de l'Institut, assisté du secrétaire général et composé du président, des chefs de département, des directeurs des centres prévus à l'article 11 paragraphe 3, et d'un représentant des chercheurs, assiste le président à sa demande dans l'exécution des tâches de l'Institut.

Le comité exécutif prépare les travaux du conseil académique. Il désigne les membres du corps enseignant autres que ceux visés au paragraphe 5 sous e). Il établit la liste des membres des jurys d'admission et de fin d'études.

Il exerce les tâches particulières qui lui sont confiées par le conseil académique.

Il fait régulièrement rapport au conseil académique et au conseil supérieur des conditions dans lesquelles il a rempli ses missions.

3. Sont membres du conseil académique:

- a) le président de l'Institut;
- b) le secrétaire général de l'Institut qui participe aux travaux sans droit de vote;
- c) les chefs de département;
- d) les directeurs de centre interdisciplinaire;
- e) tout ou partie des professeurs attachés à l'Institut;
- f) tout au partie des maîtres assistants attachés à l'Institut;
- g) des représentants des autres membres du corps enseignant;
- h) des représentants des chercheurs;
- i) des représentants des membres d'autres catégories participant au sein de l'Institut à l'accomplissement de ses missions.

Le conseil supérieur peut inviter à participer aux activités du conseil académique, dans les conditions qu'il détermine, des personnalités ressortissantes des Etats contractants et appartenant aux différentes catégories de la vie économique, sociale et culturelle, désignées en raison de leurs compétences.

ments for the co-operation between the High Council and the Academic Council to prepare this decision shall be adopted by the High Council, voting unanimously, after consulting the Academic Council.

He shall be appointed for five years. The High Council, deciding unanimously after consulting the Academic Council, may extend his term of office for a maximum period of three years.

The rules provided for in Article 6(5)a) shall lay down the terms on which his term of office may be terminated on his initiative or on that of the Institute.”.

Article 5

1. Article 9(2), (3), (4) and (5) shall be replaced by the following:

“2. An executive committee, chaired by the Principal of the Institute, assisted by the Secretary, and consisting of the Principal, the heads of department, the directors of the centres provided for in Article 11(3), and one research student representative, shall assist the Principal at his request in performing the Institute’s tasks.

The executive committee shall prepare the work of the Academic Council. It shall nominate teaching staff members other than those referred to in paragraph (5)e). It shall draw up the list of members of the Entrance Board and the Graduation Board.

It shall carry out the specific tasks entrusted to it by the Academic Council.

It shall regularly report to the Academic Council and the High Council on the manner in which it has carried out its aims.

3. The following shall be members of the Academic Council:

- a) the Principal of the Institute;
- b) the Secretary of the Institute, who shall take part in the work but shall not vote;
- c) heads of department;
- d) interdisciplinary centre directors;
- e) all or some of the professors assigned to the Institute;
- f) all or some of the lectures assigned to the Institute;
- g) representatives of the other members of the teaching staff;
- h) representatives of the research students;
- i) representatives of the members of other categories participating within the Institute in the carrying out of its aims.

The High Council may, under conditions which it shall lay down, invite persons with particular qualifications who are nationals of Member States and represent various aspects of economic, social and cultural life to take part in the activities of the Academic Council.

4. Les dispositions réglementaires prévues à l'article 6 paragraphe 5 sous a) déterminent:

a) le nombre des membres du conseil académique représentant les catégories indiquées au paragraphe 3 sous e), f), g), h) et i) ainsi que les modalités de leur désignation et la durée de leur mandat;

b) les règles de majorité applicables au sein du conseil académique;

c) les règles régissant le fonctionnement du comité exécutif.

5. Le conseil académique:

a) approuve les programmes d'études des départements et, après consultation du conseil de recherche, leurs programmes de recherches;

b) approuve, après consultation du conseil de recherche, les programmes de recherche des centres interdisciplinaires;

c) participe à l'élaboration du projet de budget annuel ainsi que du projet de prévisions financières triennales;

d) prend les dispositions d'exécution en matière de recherche et d'enseignement qui ne relèvent pas de la compétence des autres organes de l'Institut;

e) siégeant en formation restreinte, réservée aux seuls enseignants dont la qualité est au moins égale à celle des personnes concernées, désigne les chefs de département, les directeurs de centre interdisciplinaire, les professeurs et les maîtres assistants appelés à faire partie à temps plein du corps enseignant de l'Institut;

f) détermine les conditions dans lesquelles sont attribués les titres et certificats prévus à l'article 14;

g) examine le projet de rapport d'activité établi par le président de l'Institut et soumis au conseil supérieur.».

2. A l'article 9, le paragraphe 7 est supprimé.

Article 6

A l'article 10, les mots «et au sein desquels sont regroupés des séminaires» sont supprimés.

Article 7

A l'article 11, le paragraphe suivant est ajouté:

«3. L'Institut peut, en tenant compte des départements mis en place à l'Institut, comporter un ou plusieurs centres d'études et de recherches interdisciplinaires. La création, comme la suppression, d'un tel centre, de même que sa mission, ses structures spécifiques et les conditions générales de son fonctionnement, sont décidées par le conseil supérieur statuant à la majorité qualifiée après consultation du conseil académique et du conseil de recherche.».

4. The rules provided for in Article 6(5)a) shall determine:

- a) the number of members of the Academic Council representing the categories of persons indicated in paragraph 3 e), f), g), h) and i), the procedure for their appointment and the length of their term of office;
- b) the rules for majority votes in the Academic Council;
- c) the rules governing the operations of the executive committee.

5. The Academic Council shall:

- a) approve the study programmes and, after consulting the Research Council, the research programmes of the departments;
- b) after consulting the Research Council, approve the research programmes of the interdisciplinary centres;
- c) participate in the preparation of the draft annual budget and the draft triennial financial forecasts;
- d) take any implementing measures concerning research and teaching which do not fall within the terms of reference of any of the other authorities of the Institute;
- e) meeting in a session restricted to members of the teaching staff who have at least equal status with the persons concerned, nominate the heads of department, the interdisciplinary centre directors, the professors and the lectures to be engaged as full-time members of the teaching staff of the Institute;
- f) determine the conditions for the award of the degree and certificate provided for in Article 14;
- g) examine the draft report on activities prepared by the Principal of the Institute and submitted to the High Council.”.

2. Article 9(7) shall be deleted.

Article 6

In Article 10, the words “these in turn shall be divided into seminars” shall be deleted.

Article 7

The following paragraph shall be added to Article 11:

“3. The Institute may, taking account of the departments set up at the Institute, include one or more interdisciplinary study and research centres. A decision on setting up, or closing, such centres, and on their aim, specific structures and general conditions of operation shall be taken by the High Council acting by a qualified majority after consulting the Academic Council and the Research Council.”.

Article 8

A l'article 12 paragraphe 2 deuxième alinéa, le mot «assistants» est remplacé par les mots «maîtres assistants».

Article 9

1. A l'article 14 paragraphe 1, les mots «paragraphe 3» sont remplacés par les mots «paragraphe 4».

2. A l'article 14, le paragraphe suivant est inséré:

«2. L'Institut est également habilité à décerner un titre d'un niveau inférieur au doctorat aux chercheurs qui ont accompli au moins une année d'études à l'Institut et ont satisfait aux conditions spécifiques pour ce titre arrêtées en application du paragraphe 4.»

3. A l'article 14, la paragraphe 2 devient le paragraphe 3, et est rédigé comme suit:

«3. A leur départ de l'Institut, les chercheurs de l'Institut auxquels n'a pas été décerné l'un des titres visés aux paragraphes 1 et 2 reçoivent de l'Institut, à leur demande, un certificat attestant des études et recherches qu'ils ont entreprises à l'Institut.»

4. A l'article 14, le paragraphe 3 devient le paragraphe 4 et les mots «du titre» y sont remplacés par les mots «des titres».

Article 10

A l'article 15, le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

«1. Le corps enseignant est composé des chefs de département, des directeurs de centre interdisciplinaire, des professeurs, des maîtres assistants et des autres enseignants.».

Article 11

A l'article 23 paragraphe 1, l'alinéa 1 est remplacé par le texte suivant:

«1. Le conseil supérieur nomme deux vérificateurs de nationalité différente pour une période de quatre ans. Le mandat de ces vérificateurs n'est pas renouvelable.».

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 12

Le conseil supérieur peut porter de trois ans à quatre ans la durée du mandat des vérificateurs aux comptes en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 8

In the second subparagraph of Article 12(2), the word “assistants” shall be replaced by the word “lecturers”.

Article 9

1. In Article 14(1), “paragraph 3” shall be replaced by “paragraph 4”.

2. The following paragraph shall be inserted in Article 14:

“2. The Institute shall also have the power to confer a degree lower than a doctorate on research students who have completed a minimum of one year’s study at the Institute and have met the specific conditions for that degree adopted pursuant to paragraph 4.”

3. Article 14(2) shall become Article 14(3) and shall read as follows:

“3. On leaving the Institute, Institute research students on whom neither of the degrees provided for in paragraphs 1 and 2 has been conferred shall receive from the Institute at their request a certificate attesting to the study and research they have carried out at the Institute.”

4. Article 14(3) shall become Article 14(4) and “the degree” shall be replaced therein by “the degrees”.

Article 10

Article 15(1) shall be replaced by the following:

“1. The teaching staff shall consist of heads of department, interdisciplinary centre directors, professors, lecturers and other teachers.”.

Article 11

Article 23(1), first subparagraph shall be replaced by the following:

“1. The High Council shall appoint two auditors of different nationalities for a period of four years. These auditors’ term of office shall not be renewable.”.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 12

The High Council may extend from three to four years the term of office of the Auditors in service when this Convention comes into force.

Article 13

La convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation, en conformité avec les dispositions constitutionnelles des Etats contractants.

Elle entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification de l'accomplissement de ces formalités par le gouvernement de la République italienne.

La convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant foi, est déposée dans les archives du gouvernement de la République italienne, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des autres Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

FAIT à Florence, le dix-huit juin mil neuf cent quatre vingt-douze et le dix-sept septembre mil neuf cent quatre vingt-douze.

Article 13

This Convention shall be submitted for acceptance, approval or ratification by the Contracting States in accordance with their respective constitutional requirements.

It shall enter into force on the first day of the month, following receipt by the Italian Government of the last notification that these formalities have been completed.

This Convention, drawn up in a single copy in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being authentic, shall be deposited in the archives of the Italian Government, which shall transmit a certified copy to the Government of each of the other signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Florence on the eighteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two and on the seventeenth day of September in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staat heeft in overeenstemming met artikel 13 van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek:

Ierland 2 december 1992

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 13, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst door de Regering van de Italiaanse Republiek van de laatste kennisgeving van de vervulling van de voor de inwerkingtreding vereiste formaliteiten.

J. GEGEVENS

Van de op 19 april 1972 te Florence tot stand gekomen Overeenkomst houdende oprichting van een Europees Universitair Instituut, tot herziening van welke Overeenkomst de onderhavige Overeenkomst strekt, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1973, 23; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1991, 197.

Uitgegeven de *dertiende* mei 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS